Политика двуязычия и путунхуа как коммерческий актив: практические последствия

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Язык как актив в работе с клиентами и инструмент комплаенса

Для банков, управляющих капиталом, семейных офисов и юридических фирм политика двуязычия создаёт кадры, в которых почти все говорят по-английски, а многие понимают второй язык. Владение вторым языком неравномерно. Одни сотрудники легко читают китайские юридические документы. Другие понимают устный путунхуа, но не умеют на нём писать, а многим молодым китайским сингапурцам проще на английском, чем на путунхуа. Поэтому учреждениям, которые полагаются на путунхуа в обслуживании клиентов или

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

комплаенсе, следует явно оценивать языковые навыки и не выводить их из этнической принадлежности или школьного образования.

Языковые требования при найме должны быть обоснованы. Трёхсторонние руководящие принципы добросовестной практики найма (Tripartite Guidelines on Fair Employment Practices) предписывают работодателям указывать языковое требование в объявлении о вакансии, только если оно нужно для работы, и объяснять причину.[1] Закон о справедливости на рабочем месте 2025 года (Workplace Fairness Act 2025), принятый парламентом 8 января 2025 года, добавит законодательную защиту от дискриминации при трудоустройстве по перечню признаков, включающему язык. В сентябре 2026 года он ещё не вступил в силу, ожидается, что это произойдёт в конце 2027 года.[2] Финансовое учреждение, которое требует владения путунхуа от менеджера по работе с клиентами из Китая, может обосновать это требование. Общее требование ко всем сотрудникам фронт-офиса защитить труднее.

Документы на китайском, малайском или бахаса индонесия играют большую роль при онбординге и проверке источника благосостояния. Учреждение должно знать, кто в его команде может их читать, когда нужен заверенный перевод и как перевод фиксируется в деле клиента. То же относится к спорам: сингапурские суды и арбитражные трибуналы работают на английском, и перевод ключевых документов может стать предметом разногласий.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Контрольный список для учреждений

- Оценивайте письменные и устные языковые навыки сотрудников, работающих с клиентами и в комплаенсе, с помощью теста и фиксируйте результат. Не выводите их из этнической принадлежности или школьного образования.
- Определите, каким клиентским сегментам нужны путунхуа, кантонский, хоккиенский, малайский, бахаса индонесия или индийские языки, и подберите кадры соответственно.
- Указывайте языковые требования в объявлениях о вакансиях только там, где они нужны для должности, с объяснением причины, в соответствии с трёхсторонними руководящими принципами, а после вступления в силу — с Законом о справедливости на рабочем месте 2025 года.
- Обеспечьте, чтобы документы на китайском или других языках, используемые для проверки источника благосостояния, читали квалифицированные сотрудники и при необходимости переводил присяжный переводчик.
- Учитывайте в документах и переписке разницу между упрощёнными и традиционными иероглифами, а также между материковым, тайваньским и гонконгским словоупотреблением.
- Сохраняйте английский как язык основополагающих документов и фиксируйте любую параллельную китайскую версию с оговоркой о том, какая версия имеет преимущественную силу.
- Вкладывайте средства в навыки сотрудников во втором языке: обучение, командировки в Китай или Индонезию и программы вроде тех, что предлагает Business China.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Примечания

1. Tripartite Alliance for Fair and Progressive Employment Practices (TAFEP), Tripartite Guidelines on Fair Employment Practices, разъяснения об объявлениях о вакансиях: языковые требования, например “Mandarin-speaking”, — только если это необходимо для работы, с объяснением причины. ↩
2. Allen & Gledhill, “Workplace Fairness Bill passed in Parliament to protect employees from discrimination”, 23 января 2025 г., allenandgledhill.com (дата обращения: ноябрь 2026 г.): законопроект принят 8 января 2025 года; защищаемые признаки — возраст, гражданство, пол, семейное положение, беременность, обязанности по уходу, раса, религия, языковые способности, инвалидность и психическое здоровье, причём раса, религия и язык объединены в одну группу; Herbert Smith Freehills Kramer, “Workplace Fairness Act to take effect end of 2027”, 10 декабря 2025 г., legal500.com (дата обращения: ноябрь 2026 г.): закон “expected to come into force at the end of 2027”; второй законопроект о справедливости на рабочем месте принят 4 ноября 2025 года. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.